

המפעל לתרגום ספרות מופת 2009 – 2017

אורזו

סיפורים מהכיס | סעדאת חסן מנטו | אחיה ענזי, עורך ניב סבריאגו | הקיבוץ המאוחד | 2017

איטלקית

דיונים: על עשרת הספרים הראשונים של טיטוס ליוויוס | ניקולו מקיאבלי | מרים שוסטרמן
פדובנו | הוצאת שלם | 2011

הקומדיה הלמדנית | לודביגו אריוסטו, ברנרדו דובייצי, ניקולו מקיאוולי | עמרי סמית |
י"ל מאגנס האונ' העברית | 2016

הקונפורמיסט | אלברטו מורביה | עתליה זילבר | פן הוצאה לאור | 2016

הקיץ היפה | צ'זרה פבזה | ענת שפיצן; גבריאלה פדובאנו | כרמל | 2011

מנדרגולה | ניקולו מקיאוולי | עמרי סמית | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2015

אנגלית

אדוורד השני | כריסטופר מארלו | מאיר ויזלטיר | דביר | 2009

בית השמחה | אדית וורטון | עידית שורר | כתר | 2013

בית קדרות | צ'רלס דיקנס | אמציה פורת | כרמל | 2014

דבלינאים | ג'יימס ג'ויס | אברהם יבין | עם עובד | 2009

דיוקן האמן כאיש צעיר | ג'יימס ג'ויס | יותם בנשלום | כרמל | 2016

האוטוביוגרפיה | בנג'מין פרנקלין | רעיה ג'קסון | נהר ספרים | 2012

האיש שהיה יום חמישי: חלום בלהות | גילברט קית צ'סטרטון | משה דור | בבל | 2009

האל הפראי: עיון בהתאבדות | אל אלווארז | יפתח הלרמן-כרמל | כרמל | 2012

הבט הביתה, מלאך | תומס וולף | עודד פלד | כרמל | 2016

הגנה על זכויות האישה | מרי וולסטונקרפט | ליה נירגד | הוצאת שלם | 2015

הטרגדיה הרומאית העגומה ביותר על טיטוס אנדרוניקוס | ויליאם שייקספיר | רוזנברג
גלעד | הקיבוץ המאוחד | 2009

המנחשים | מרגרט לורנס | אמציה פורת | כרמל | 2010

הסיפור האמריקאי הקלאסי: אנתולוגיה | משה רון | עם עובד | 2012

הפסקת אש | שיימוס הייני | ליאור שטרנברג ואריאל זינדר | הקיבוץ המאוחד | 2016

וילט | שרלוט ברונטה | סיגל אדלר | כרמל | 2010

ונוס ואדוניס | ויליאם שקספיר | יותם בנשלום | חרגול | 2016

חותם המים | יוסיף ברודסקי | לאה דובב | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2010

ילדה עם שיער מוזר | דיוויד פוסטר וואלאס | אלינוער ברגר (סיפורים) ואסף גברון (מסות)
| ספריית פועלים | 2011

יסודות הטוטליטריות | חנה ארנדט | עדית זרטל | הקיבוץ המאוחד | 2010

ירושלים: האצלתו של הענק אלביון | ויליאם בלייק | רות בלומרט | קשב לשירה | 2012

כוכב זוהר: מבחר שירים | ג'ון קיטס | אליעזרה איג'זקוב | קשב לשירה | 2013

כל שירי ת. ס. אליוט | ת. ס. אליוט | אורי ברנשטיין | הקיבוץ המאוחד | 2010

לא תוכל עוד לחזור הביתה | תומאס וולף | עודד פלד | כרמל | 2015

להבעיר מדורה (פעמיים) | ג'ק לונדון | עודד וולקשטיין | תשע נשמות | 2017

לולי ווילוז | סילביה טאונסנד וורנר | רנה ורבין | לוקוס | 2016

מה ידעה מיידזי | הנרי ג'יימס | קטיה בנוביץ | סנדיק ספרים | 2016

ממעמקים | אוסקר ויילד | ליה נירגד | מודן | 2014

מסע סנטימנטלי בצרפת ובאיטליה מאת מר יוריק | לורנס סטרן | שרה פ' פרידמן | כרמל |
2012

מסעות עם אתון בחבל סֶוֹן | רוברט לואיס סטיבנסון | יוסי מילוא | נהר ספרים | 2012

מרטין עדן | ג'ק לונדון | עודד פלד | כרמל | 2012

נשמתם של השחורים | ויליאם אדוארד בורגהרד דו בוּיז | רעיה ג'קסון | נהר ספרים | 2009

נשף המסכות של איש האמון | הרמן מלוויל | יהונתן דיין | אינדיבוק | 2016

עיניהם צופות באלוהים | זורה ניל הרסטון | רעות בן יעקב | הכורסא | 2017

עמק האושר | פטריק וייט | אברהם יבין | עם עובד | 2016

צ'יף אינדיאני | ג'ורג' קופּוּוּי | שחר ברם | נהר ספרים | 2013

צפון ודרום | אליזבת גאסקל | עידית שורר | הכורסא | 2015

כתבים מן העיזבון של מועדון הפיקוויקים | צ'ארלס דיקנס | דפנה רוזנבליט | כרמל | 2016

שובו של בן המקום | תומס הארדי | אמציה פורת | כרמל | 2017

שיעורים ברעב | אן סקסטון | יעל גלוברמן | קשב לשירה | 2015

שירי תום וניסיון ועוד שירים | ויליאם בלייק | רונן סוניס | עולם חדש | 2016

אנגלית וגרמנית

זרמים ראשיים במיסטיקה היהודית | גרשם שלום | סדריק כהן סקלי | ידיעות אחרונות ספרי
חמד | 2016

גַּעַז אתיופית

כבוד המלכים: האפוס הלאומי האתיופי | רן הכהן | אוניברסיטת תל אביב | 2009

גרמנית

אוניית המגדלור | זיגפריד לנץ | טלי קונס | כתר | 2009

איש שלא הבחין בשום דבר: סיפורים | רוברט ואלזר | רן הכהן | ספריית פועלים | 2010

ביקורת התבונה הטהורה | עמנואל קאנט | ירמיהו יוגל | הקיבוץ המאוחד | 2013

דוקטור פאוסטוס | תומס מאן | יעקב גוטשלק | ספריית פועלים | 2010

הרמן ודורותיאה | יוהן וולפגנג פון גתה | ניצה בן-ארי | אוניברסיטת תל אביב | 2012

חינוך לעצמאות מחשבתית | תיאודור ו' אדורנו | אסף אנגרמן | הקיבוץ המאוחד | 2017

לחטוב עצים | תומס ברנהרד | רחל בר חיים | בבל | 2017

לשאלת היהודים כתבים מוקדמים כרך א' | קרל מרקס | רועי בר, אורי זילברשייד | רסלינג
2016 |

מכתבים 1925-1975 | חנה ארנדט ומרטין היידגר | רועי בר | רסלינג | 2017

נעורים ללא אל | אודון פון אורבאת | שירי שפירא | עם עובד | 2017

נצחון היופי, אפריל | יוסף רות | מרת וינטראוב, גדי גולדברג | תשע נשמות | 2017

עיר של חלום | אלזה לסקר-שילר | אבישי מילשטיין, ביאטה אסתר פון-שוורצה, גד קינר-
קיסניגר | סמטאות | 2016

על הפנומנולוגיה של הבין-סובייקטיביות (מבחר מאמרים) | אדמונד הוסרל | שמאי זינגר
ואלעד לפידות | רסלינג | 2016

פליקס קרול וידוייו של מאחד-עיניים | תומאס מאן | נילי מירסקי | אחוזת בית ספרים |
2016

קוראז' הנוודת | האנס כריסטופל פון גרימלסהאוזן | עדו אברבאיה | כרמל | 2015

שירה אירוטית | יוהן וולפגנג פון גתה | שמעון זנדבנק | חרגול | 2011

גרמנית ואנגלית

התשוקה והשמש | מחברים שונים | שמעון זנדבנק | ספרי סימן קריאה / הקיבוץ המאוחד |
2015

התשוקה והשמש: אקספרסיוניזם ואימג'יזם בשירה המודרנית | שמעון זנדבנק | הקיבוץ
המאוחד | 2014

הולנדית

מלחמה ומלחמה | לאסלו קרסנהורקאי | רמי סערי | בבל | 2011

סתיו ימי-הביניים | יוהן הויזינגה | קרלה פרלשטיין | כרמל | 2009

חיתית

החתים ותרבותם | בעריכת משה זינגר | מוסד ביאליק | 2009

טורקית

החיים יפים, אחי | נזים חיכמת | רמי סערי | כרמל | 2017

מלון המולדת | יוסוף אטילגן | שרון שדה | ספריית פועלים | 2017

ענק כחול-עיניים: מבחר שירים ופואמות | נזים חיכמת | עפרה בנג'ו | הקיבוץ המאוחד |
2009

יוונית

אפיגרמות כך ואחרת | מגוון כותבים | עמינדב דיקמן | חרגול ומודן | 2016

גנוסטיקה | סופרים גנוסטיים | יונתן כהנא | רסלינג | 2017

משלי איזופוס | איזופוס | אהרן שבתאי | שוקן | 2016

יוונית מודרנית

עיקר העיקרים | יאניס ריצוס | רמי סערי | רימונים | 2014

יוונית עתיקה

אודיסאה | הומרוס | אהרן שבתאי | שוקן | 2014

אורסטס | אוריפידס | אהרן שבתאי | שוקן | 2009

אמרות היסוד: על האושר וההנאות האמיתיות | אפיקורוס | יוסף צ' ליברזון | נהר ספרים |
2011

ארגונאוטיקה | אפולוניוס איש רודוס | אברהם ארואטי | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2017

האיליאדה | הומרוס | אהרן שבתאי | שוקן | 2016

הלנה | אוריפידס | אהרן שבתאי | שוקן | 2010

המדריך | אפיקטטוס | אברהם ארואטי | נהר ספרים | 2010

הנשים הפיניקיות | אוריפידס | אהרן שבתאי | שוקן | 2011

חריץ מושחת | היפונקס, סטסיכורוס | שמעון בוזגלו | אבן חושן | 2016

ילדי הרקלס | אוריפידס | אהרן שבתאי | שוקן | 2011

מבקשות החסות | אוריפידס אהרן | שבתאי | שוקן | 2011

מבקשות החסות | אייסכילוס | אהרן שבתאי | שוקן | 2011

מחשבות לעצמי | מרקוס אורליוס | אברהם ארואטי | נהר ספרים | 2012

נשי טרויה | אוריפידס | אהרן שבתאי | שוקן | 2010

קלירואה | כריטון | שמעון בוזגלו | אוניברסיטת תל אביב | 2014

שבעה נגד תבי | איסכילוס | אהרן שבתאי | שוקן | 2011

שלוות הנפש | פלוטרקוס | אברהם ארואטי | נהר ספרים | 2010

תאוגניה | הסיודוס | שמעון בוזגלו | אבן חושן | 2016

תולדות מלחמת היהודים ברומאים | יוסף בן מתתיהו | ליזה אולמן | כרמל | 2009

יידיש

חרוזים שחורים | אברהם סוצקבר | בני מר | הקיבוץ המאוחד | 2015

מנחם-מנדל | שלום עליכם | בני מר | עולם חדש | 2016

לטינית

17 נאומים | מרקוס טוליוס קיקרו | משה ליפשיץ | כרמל | 2017

הצלב והורד | מגוון כותבים | עמינדב דיקמן | קשב לשירה | 2016

השבח לטיפשות | ארסמוס | רון נתן | כרמל | 2017

מלחמות חניבעל | טיטוס ליוויוס | משה ליפשיץ | כרמל | 2015

סינית

הספר האמיתי של פריחת הדרום | ג'ואנג דזה | דן דאור | חרגול | 2010

מנג דזה | מנג דזה | דן דאור | מוסד ביאליק | 2009

צעיף הפשתן ועוד סיפורים | סונגלינג פו | אמירה כץ | עם עובד | 2012

סנסקריט

אות ההיזכרות של שְׁקוֹנְטָלָה | קאלידָאסָה | עמרם פטר | מוסד ביאליק | 2014
האופנישדות והברהמנות | צחי פרידמן | כרמל | 2014

ספרדית

אלטסור | ויסנטה אוידוברו | מנחם ארגוב | רימונים | 2011
סלבדור דאלי כתבים נבחרים | סלבדור דאלי | חיים פינקלשטיין | מוסד ביאליק | 2017
סלסטינו לפני השחר | ריינלדו ארנס | אורי בן-דוד | כרמל | 2012
ספר האהב הטוב | חואן רואיז | מנחם ארגוב | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2011
ערפל | מיגל דה אונמונו | רמי סערי | עם עובד | 2010
עשרים שירי אהבה וזמר נואש / מאה סונטות של אהבה | פבלו נרודה | רמי סערי | כרמל | 2017
קלאס | חוליו קורטאסר | יורם מלצר | כרמל | 2013
שאינ יודעים דבר: כתבים על אמונה | חורחה לואיס בורחס | אורי בן דוד | כרמל | 2014
תמונה דבלינאית | אנריקה וילה-מטאס | איתי רון | רימונים | 2012

סרבית-קרואטית

גשר על הדרינה | איוו אנדריץ' | דינה קטן בן-ציון | כרמל | 2012

ערבית

חי אבן יקט'אן | אבו בכר מוחמד אבן טפיל | יאיר שיפמן | אוניברסיטת תל אביב | 2009
נסיון חיי: זכרונותיו של אביר מוסלמי בימי מסעי הצלב | אוסאמה אבן מונקד' | אלה אלמגור | חרגול | 2011

פאלי

דברי הבודהה | בודהה | קרן ארבל | אוניברסיטת תל אביב | 2016

פולנית

הבובה | בולסלב פרוס | מרים בורנשטיין | כרמל | 2016

קוסמוס | ויטולד גומברוביץ | מיכאל הנדלדלץ | גוונים | 2009

פורטוגזית

Saudade | אשה דה קיירוס, אנטוניו פטריסיו, פרננדו פסואה | ארז וולק, יוסי טל, מיכל שליו | תשע נשמות | 2017

בית מאיה: אפיזודות מן החיים הרומנטיים | אסה דה קיירוש | רמי סערי ופרנסישקו דה קושטה ריש | מחברות לספרות | 2013

הברון; נהר קוצף | ברנקיניו דה פונסקה | דלית להב | מבע | 2009

הספינה עומדת לצאת | פרננדו פסואה | רמי סערי | כרמל | 2016

הסרטאו הגדול | ד'וֹאָאו גימְרָאָס רוֹזָה | ארז וולק | ספריית פועלים | 2016

פשעו של האב אמארו | אסה דה קיירוש | רמי סערי ופרנסישקו דה קושטה ריש | כרמל | 2014

פרסית

דודי נפוליאון | איראג' פֶזְטֶפֶזְאָד | אורלי נוי | חרגול | 2012

צ'כית

מכתבים אל מילנה | פרנץ קפקא | יונתן ניראד | כרמל | 2014

צרפתית

67 שירים | פול ורלן | עמינדב דיקמן | כרמל | 2010

אי הבנה במוסקבה | סימון דה בובאר | ניר רצ'קובסקי | אחוזת בית ספרים | 2016

אמיל, או על החינוך | ז'אן-ז'אק רוסו | עמוס הופמן | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2009

בית הקברות הימי, ומבחר הרהורים על השירה | פול ואלרי | דורי מנור | נהר ספרים | 2011

בעקבות הזמן האבוד (5): הזמן שנמצא | מרסל פרוסט | הלית ישורון | הקיבוץ המאוחד |
2012

הגיבן מנוטרדאם | ויקטור הוגו | ארז וולק | הוצאת פן/ ידיעות ספרים | 2013

הגיונות מטפיזיים, השגות ותשובות | רנה דקארט | יוסף אור, ארזה טיר-אפלרויט, אלחנן
יקירה | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2015

המסות (כרך ב') | מישל דה מונטיין | אביבה ברק (הומי) | שוקן | 2012

המשגה הכפול | פרוספר מרימה | מיכה פרנקל | נהר ספרים | 2009

העשב | קלוד סימון | עילי ראונר ויליך נתנאל | עם עובד | 2017

הרעם האילם: מבחר שירים | סטפן מלרמה | דורי מנור | הקיבוץ המאוחד | 2012

השטן המאוהב | ז'ק קזוט | מיכה פרנקל | נהר ספרים | 2009

ונוס מאיל | פרוספר מרימה | ראובן מירן | נהר ספרים | 2009

יומנה של משרתת | אוקטב מירבו | אסנת יקירה | הכורסא | 2017

יופי שאין לו תכלית | גי דה מופאסן | רמה איילון | פן הוצאה לאור | 2016

ימי א' של בורגני פריזאי, ועוד סיפורים פריזאיים | גי דה מופסן | אביטל ענבר | נהר
ספרים | 2009

כתבים נבחרים | פרנסואה דה לה רושפוקו | יוסף אסודרי | הקיבוץ המאוחד | 2015

ללא מחר | וינאן דָנון | ראובן מירן | נהר ספרים | 2011

מאמר על הנתונים המידיים של התודעה | אנרי ברגסון | רואי בן בשט | רסלינג | 2017

מחשבות | בלז פסקל | רמה אילון | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2016

מיקרומגס | וולטר | ניר רצ'קובסקי | נהר ספרים | 2009

מכתב לד'אלמבר על התיאטרון | ז'אן ז'אק רוסו | ארזה טיר-אפלרויט | ברמל | 2017

סזאר בירוטו | אונורה דה בלזק | יהושע קנז | עם עובד | 2010

על הגרמטולוגיה | ז'אק דרידה | משה רון | רסלינג | 2015

עשרים וארבע שעות בחייה של אישה רגישה | קונסטנס דה סאלם | ראובן מירן | נהר ספרים
2011 |

שטן הבשרים | רמון רדיגה | אביטל ענבר | נהר ספרים | 2010

שלוש גברות בקסבה | פייר לוטי | אביטל ענבר | נהר ספרים | 2010

תמורת לילה של אהבה | אמיל זולה | אביבה ברק (הומי) | נהר ספרים | 2012

תרגילים בסגנון | רמון קנו | רותם עטר | מקום לשירה | 2016

צרפתית (אנגלו-נורמנית)

סיפורי מארי דה פרנס | מארי דה פרנס | טובי ביברינג | כרמל | 2014

קסטיליאנית

הרוזן לוקנור | חואן מנואל | מנחם ארגוב | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2010

רומית

האיגרות-אמנות הפיוט | הוראטיוס | רחל בירנבאום | מוסד ביאליק | 2014

הסטירות | הורטיוס | רחל בירנבאום | מוסד ביאליק | 2012

מכתבים אל לוקיליוס | סנקה | דבורה גילולה | י"ל מאגנס האונ' העברית | 2017

על הזקנה | מרקוס טוליוס קיקרו | אברהם ארואטי | נהר ספרים | 2014

על הידידות | מרקוס טוליוס קיקרו | אברהם ארואטי | נהר ספרים | 2013

על קוצר החיים | סנקה | נאוה כהן | נהר ספרים | 2010

רומית ויוונית

הדלעתו של קלאודיוס/היסטוריה רומית | סנקה / קאסיוס דיו | רחל בירנבאום | מוסד
ביאליק | 2016

יון | ליביו רבראנו | יותם ראובני | הוצאת נמרוד | 2016

אמן את החפירה | ורלם שלמוב | ליזה צ'ודנובסקי | כרמל | 2013

גיבור דורנו | מיכאיל לרמונטוב | נילי מירסקי | אחוזת בית ספרים | 2013

האחים קרמאזוב (בשני כרכים) | פיודור דוסטויבסקי | נילי מירסקי | עם עובד | 2011

הגדה השמאלית | ורלם שלמוב | ליזה צ'ודנובסקי | כרמל | 2012

המלאך השחור: רומן אנטיביוגרפי על חיי הסופר איסאק באבל | דוד מרקיש | דינה מרקון |
חרגול | 2010

התחייה | לב טולסטוי | דינה מרקון | כרמל | 2012

טרגדיות קטנות | אלכסנדר סרגייביץ' פושקין | רועי חן | כרמל | 2016

כתבי הגות | לב נ. טולסטוי | קטיה בנוביץ | כרמל | 2016

להט אדום – האמנות באור המצפון | מרינה צוואיבה | רנה ליטוין | הקיבוץ המאוחד | 2011

ליידי מקבת ממחוז מצנסק – הנודד המוקסם – סיפורים – היהודי ברוסיה | ניקולאי
לסקוב | דינה מרקון | כרמל | 2015

מהתלות | אנטון צ'כוב | רועי חן | כרמל | 2015

מוסקבה המאושרת | אנדרי פלטונוב | פטר קריקסונוב | הקיבוץ המאוחד | 2010

מחזות, תסריטים וסיפורים מן העיזבון | יצחק בבל | חמוטל בר-יוסף | כרמל | 2009

מסות, זיכרונות ונאומים | יצחק בבל | חמוטל בר-יוסף | כרמל | 2009

נקרופוליס; המסדרון הלבן | ולדיסלב חודסביץ' | דינה מרקון | כרמל | 2013

רוסלן ולודמילה | אלכסנדר סרגייביץ' פושקין | יואל נץ | גוונים | 2014

נפלאתה אנתולוגיה של שירה להט"בית | מחברים שונים | מתרגמים שונים, בעריכת רונן
סוניס ודורי מנור | חרגול ומודן | 2015

שפות שונות

בארוקו: אנתולוגיה משירת אירופה במאה השבע-עשרה | עמינדב דיקמן | כרמל | 2012

תור הזהב

שירת תור הזהב: אברהם אבן עזרא | אברהם אבן עזרא | בעריכת ישראל לוי, עורך הסדרה:
פרופ' ישראל לוי | אוניברסיטת תל אביב | 2011

שירת תור הזהב: בן המלך והנזיר | אברהם בן שמואל הלוי אבן חסדאי | בעריכת אילת
אטינגר, עורך הסדרה: פרופ' ישראל לוי | אוניברסיטת תל אביב | 2011

שירת תור הזהב: טדרוס אבולעאפיה | טדרוס אבולעאפיה | בעריכת ישראל לוי, עורך
הסדרה: פרופ' ישראל לוי | אוניברסיטת תל אביב | 2009

שירת תור הזהב: ישראל נג'ארה | ישראל נג'ארה | בעריכת טובה בארי, עורך הסדרה: פרופ'
ישראל לוי | אוניברסיטת תל אביב | 2015

שירת תור הזהב: משה אבן עזרא | משה אבן עזרא | בעריכת חביבה ישי, עורך הסדרה:
פרופ' ישראל לוי | אוניברסיטת תל אביב | 2010

שירת תור הזהב: שירי רבי שלום שבזי | שלום שבזי | בעריכת יוסף טובי בשיתוף עם
פליטאל גיאת, עורך הסדרה: פרופ' ישראל לוי | אוניברסיטת תל אביב | 2012